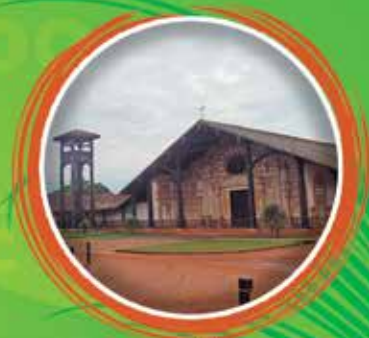


PIARIKORÓX NAUKI UIPIA BÉSIRO NAUKI TOSAPE MANITYAKÁX

CARTILLA DE APRENDIZAJE DEL BÉSIRO COMO SEGUNDA LENGUA

Juana Pocoena Tomichá
Anacleto Parapaino Supayabe
Pedro Pablo Soqueré Choré



PIARIKORÓX NAUKI UIPIA BÉSIRO NAUKI TOSAPE MANITYAKÁX

CARTILLA DE APRENDIZAJE DEL BÉSIRO COMO SEGUNDA LENGUA

*Juana Pocoena Tomichá
Anacleto Parapaino Supayabe
Pedro Pablo Soqueré Choré*

*Guía Metodológica
Evangelio Muñoz Cardozo*



FUNPROEIB Andes

Director: Guido C. Machaca Benito
Administradora: Nohemí Mengoa Panclas

Coordinación del diplomado:

Evangelio Muñoz Cardozo

Equipo de editor:

Pablino Parapaino Castro
Isabel Rodríguez Pachuri

Fotografía portada:

FUNPROEIB Andes

©FUNPROEIB Andes
Primera edición 2014

Depósito legal: 2-1-2849-14

ISBN: 978-99954-874-7-8
Cochabamba, Bolivia

ISBN: 978-99954-874-7-8



Fondo de Asistencia Internacional de Estudiantes y Académicos Noruegos (SAIH)
Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes)
Consejo Educativo del Pueblo Chiquitano (CEPOCH)
Postgrado Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UMSS

Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.

Teléfono: (591-4) 4530037 y 4530038

[Página web: fundacion.proeibandes.org](http://fundacion.proeibandes.org)

[Correo electrónico: fundacion@proeibandes.org](mailto:fundacion@proeibandes.org)

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes y CEPOCH.

ÍNDICE

GUÍA METODOLÓGICA PARA ENSEÑANZA DEL BESIRO COMO SEGUNDA LENGUA por Evangelio Muñoz Cardozo	5
CARTILLA PARA EL APRENDIZAJE DEL BESIRO COMO SEGUNDA LENGUA PARA EL PRIMER AÑO DE PRIMARIA por <i>Juana Pocoena Tomichá</i>	13
NOBIRI NUMUKIANKA AUKI BESIRO AIBU "NO" Y "NU" SUGERIDO PARA 2º CURSO DE PRIMARIA por <i>Pedro Pablo Soqueré Choré</i>	45
NAUKI MANUNEKA BÉSIRO por <i>Anacleto Parapaino Supayabe</i>	59

Guía metodológica para enseñanza del besiro como segunda lengua

Evangelio Muñoz Cardozo

Introducción

Las cartillas que contiene este texto fueron elaboradas por los participantes del “Diplomado en lectura y producción de textos en besiro”, desarrollado en los municipios de Concepción y San Antonio de Lomerío, pertenecientes a la zona chiquitana del Departamento de Santa Cruz de la Sierra. Dicho curso fue organizado en el marco del convenio interinstitucional entre la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) y la Organización Indígena Chiquitana (OICH), que tuvo como principal objetivo fortalecer la lengua y cultura chiquitana apoyando la implementación de la Educación Intracultural, Intercultural y Plurilingüe en el territorio chiquitano mediante la formación de recursos locales en producción de materiales en lengua besiro.

Por todo ello, el material producido por los profesores que participaron en el diplomado se constituye en una herramienta valiosa para el trabajo de maestros y estudiantes, no sólo porque dichos maestros son nativos en esta lengua, sino también porque los textos responden a la tradición y la lógica de la cultura chiquitana. En un marco más amplio este material es parte de las políticas de fortalecimiento cultural y lingüístico de los pueblos indígenas de Bolivia, que lleva adelante el Estado y las instituciones sociales.

La diglosia¹ y la lengua indígena

Como producto de las imposiciones culturales desarrolladas durante la colonia y la república, las lenguas indígenas fueron subvaloradas por los extranjeros, los cuales lograron imponer sus lenguas de origen (castellano en las colonias españolas, portugués en las colonias portuguesas, inglés en las colonias inglesas, etc.) mediante su poder político y su espada. A la larga, esta imposición terminó colonizando a los propios hablantes y haciéndoles creer que las lenguas indígenas no sólo no servían, sino que no tenían prestigio social; por ello, para los indígenas, hablar una lengua indígena en espacios compartidos con la sociedad dominante representaba la vergüenza social. Así, la idea de hablar la lengua indígena estuvo asociada a la condición de minoridad, al retraso, a la precariedad, etc.

Durante la época de las sublevaciones indígenas en tierras altas -es decir entre 1779-1780, con Túpac Amaru en el Perú y Túpac Katari en Bolivia- se prohibió hablar las lenguas quechua y aimara en espacios públicos y se retiró su enseñanza de las universidades. En ese contexto, las lenguas nativas eran vistas como lenguas subversivas contra la autoridad colonial, y por ello muchas lenguas indígenas atravesaron por inexorables procesos de extinción, entre ellas el pukina u otras lenguas de la chiquitina o la Amazonía. Por su parte, algunos pueblos lograron conservar su patrimonio lingüístico, ya sea porque lograron alejarse de los conquistadores, o porque asumieron su lengua como un mecanismo de resistencia identitaria frente a los invasores y todas sus acciones etnocéntricas.

¹ Diglosia se utiliza para expresar la situación de conflicto entre dos lenguas, en donde una de ellas se presenta como lengua de mayor prestigio social, es decir la gente prefiere aprender y hablar esta lengua, y la otra lengua es minorizada, es decir es una lengua que no tiene prestigio social y se habla en ámbitos más domésticos.

Reivindicación de derechos culturales y lingüísticos

Desde los años ochenta y noventa del siglo pasado, los pueblos indígenas vienen planteando a los Estados-nación la reivindicación de sus derechos culturales, identitarios y territoriales. Como parte de esta petición, el respeto a su derecho a preservar su patrimonio lingüístico se constituyó en una demanda irrenunciable, pues se consideró que su lengua era estratégica para lograr una educación acorde a su realidad cultural y sus necesidades históricas.

En la actualidad, los pueblos indígenas reivindican los derechos lingüísticos como una forma de rescate y fortalecimiento de los conocimientos y saberes de heredados de generaciones anteriores. Para los pueblos indígenas, fortalecer la oralidad de las lenguas propias es activar -en las nuevas generaciones- la memoria oral de sus antepasados; asimismo, equivale a dar continuidad a la reproducción de los conocimientos tradicionales y a poner en vigencia el cúmulo de saberes construidos a lo largo de su existencia social, para ser conocidos en el ámbito nacional a través de las aulas escolares.

Los saberes y valores de la gente son dispositivos que hacen posible la solución de muchos problemas que afectan a una población determinada (Loncon 2013)², estos saberes están almacenados, manejados y expresados en las lenguas de cada pueblo, por eso su necesidad de preservar y enseñarlo en cualquier contexto posible, sea en la familia o en la escuela.

La enseñanza de la lengua desde la cultura

En Bolivia, las demandas de los derechos de los pueblos indígenas se han convertido en políticas de Estado, siendo constitucionalizadas en el año 2009, o estipuladas en leyes específicas como la 070

2 Loncon, Elisa (2013) "La importancia del enfoque intercultural y de la enseñanza de las lenguas indígenas en la educación chilena" en <http://www.revistadocencia.cl/pdf/20131205182204.pdf> 25-11-14

Avelino Siñani- Elizardo Pérez (2010) y la ley de Derechos lingüísticos (2012). El Estado considera una necesidad general la de difundir y proteger las lenguas como la riqueza de nuestra diversidad cultural. En este marco debemos entender la enseñanza de las lenguas indígenas como un mandato social encomendado por el Estado boliviano a los maestros y a toda la sociedad en general (familias, personas interesadas, funcionarios públicos, etc.).

En el contexto de la plurinacionalidad de Bolivia, la enseñanza de las lenguas indígenas se torna en un imperativo social y educativo porque permitirá fortalecer las identidades de los pueblos y naciones originarias. Dicha tarea requiere realizarse a través de metodologías propias y a partir de los propios significados de la lengua y la cultura en cuestión. Este enfoque permite, a través de la lengua, ingresar al mundo de las representaciones simbólicas de las culturas de los pueblos. Las metodologías de enseñanza no sólo deben estar expresadas con recursos de las culturas, sino también pensadas desde la lógica de cada pueblo indígena; ello implica el aprendizaje de las lenguas y de las lógicas de las culturas indígenas para una valoración de la diversidad y la reivindicación de los conocimientos.

La metodología de la lengua indígena como segunda lengua

Desde la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia y de otras experiencias educativas desarrolladas en América Latina, hemos comprendido la enorme importancia de que las metodologías de enseñanza de una lengua indígena tomen en cuenta consideraciones históricas, sociales, culturales y económicas, puesto que enseñar la lengua indígena como segunda lengua no es lo mismo que enseñar el inglés o cualquier otra lengua extranjera a los hispanohablantes. Las lenguas indígenas tienen su propia lógica y se deben recuperar las formas de encontrar sentido entre el contenido lingüístico y el contenido cultural. Las lenguas indígenas ocupan un espacio importante entre las políticas lingüísticas y educativas en el Estado Plurinacional de Bolivia.

La enseñanza de las lenguas nativas también debe estar dirigida hacia el fortalecimiento del estatus social de la misma lengua, haciendo un uso social sin restricciones de espacios. Que los niños y aprendices de la lengua gocen al aprender la lengua chiquitana porque amplía su repertorio comunicativo con personas de su cultura o de otra cultura. El aprender besiro, para un niño chiquitano, debe significar redescubrir la inmensa riqueza de la cultura, y para un no chiquitano debe significar conocer un mundo fascinante representado en lengua diferente a la suya.

Una premisa que debe guiar la enseñanza de la lengua besiro es enseñar la lengua para empoderar la lengua empoderando a los hablantes nativos. Al igual que las personas, las lengua tienen una vida dinámica, si éstas no se hablan entonces se mueren y con ellas todo los saberes construidos en esos códigos. Entonces, enseñar la lengua besiro debe estar orientada al fortalecimiento de la lengua, para que ésta siga teniendo mucha vida por delante, pero eso se logra solamente elevando la autoestima de los hablantes; es decir, provocar que los chiquitanos sientan orgullo por su lengua y su cultura.

Otra premisa de esta tarea debe ser la de propiciar el uso de las lenguas más allá de las aulas. Las lenguas encuentran fortalecimiento cuando son reforzadas en su aprendizaje, más allá del espacio escolarizado y de la relación docente-estudiante. Las lenguas encuentran su desarrollo cuando logran constituirse en medio de comunicación cotidiana entre las personas de una comunidad de hablantes, para esto debe haber decisiones políticas y educativas de mostrar afecto y valoración a las lenguas indígenas.

El desafío de la enseñanza de lengua indígena en la escuela a niños indígenas y no indígenas

Muchas veces se ha criticado el rol histórico que ha jugado la escuela respecto a la pérdida de las lenguas indígenas. Hay muchos pueblos y hablantes nativos que han enjuiciado a la escuela como la principal responsable de la sustitución de sus lenguas por el castellano. Evidentemente, las acciones pedagógicas de la escuela responden a modelos sociales y económicos sutilmente conectados a

enfoques pedagógicos; en ese camino, la escuela respondió a paradigmas sociales concretos en cada momento histórico.

A partir de la vigencia de la ley 070, hoy estamos dentro del modelo educativo sociocomunitario y productivo. Lo sociocomunitario marca el horizonte pedagógico para la enseñanza de las lenguas. La enseñanza de las lenguas, por un lado, encarnadas en las actividades comunales y, por otro, con activa participación de los hablantes nativos. En este sentido, cobra importancia sustancial el contar con maestros nativos hablantes de las lenguas. Pero en ausencia de maestros hablantes de lengua indígena esta tarea debe ser compartida con comunarios y comunarias que pueden compartir la lengua y todos los conocimientos que ella trae, por eso la comunidad debe la primera institución interesada debe ser la comunidad.

Las estrategias de enseñanza de las lenguas indígenas deben ser más vivenciales más que teóricas para trabajar la gramática de las lenguas. Lo comunitario remite primero al uso de la lengua en su componente oral. Luego el aprendizaje de la parte formal mediante la escritura. Es decir, en la enseñanza de una lengua indígena, como segunda lengua, la meta debe ser aprender la lengua para establecer una relación comunicativa con la comunidad de hablantes. Se deben privilegiar situaciones de comunicación real en la segunda lengua.

Los textos y cartillas para el aprendizaje de la lengua indígena en las aulas

Los materiales didácticos en el aula constituyen medios para aprender las lenguas, pero nunca debemos reducir el aprendizaje sólo a la mecanización del contenido de los textos. Estas cartillas son apenas un apoyo, una ayuda para aprender la lengua besiro. El aprendizaje de la lengua no se agota en la memorización del léxico (vocabulario) en estos textos. Las verdaderas cartillas de aprendizajes son los textos orales significativos que el maestro o enseñante construyen con los estudiantes. Esos textos

que hablan de la vida y que cobran sentido en los contextos culturales son los textos que el estudiante debe aprender y utilizarlos en su vida diaria para no olvidarlos.

Los textos compilados en este material constituyen un incentivo al aprendizaje de la lengua, pues no solo están hechos desde la experiencia de maestros de aula, sino también están contruidos desde la necesidad vivida de enseñar la lengua a nuevas generaciones que están perdiendo la lengua.

Los textos inicialmente orales deben constituir los referentes más significativos para que su aprendizaje sea de uso inmediato con los hablantes. En ese sentido, los textos de esta cartilla son un apoyo valioso, pero el verdadero aprendizaje será cuando los niños de ahora y los que vienen utilicen la lengua indígena para expresar sus ideas y emociones, y recreen todos los saberes y conocimientos del pueblo chiquitano.

Sugerencias de actividades en aula y en la comunidad

Conversaciones con los hablantes dentro del aula para que los hablantes recreen cuentos historias de la cultura chiquitana, en un lenguaje sencillo y con narraciones lentas con muchas mímicas y expresiones gestuales.

Invitar a las madres de familia para que enseñen la lengua mediante actividades cotidianas de la casa.

Grabar narraciones y escuchar reiteradas veces para que los niños se vayan familiarizando con la fonología de la lengua besiro.

Hacer escuchar a los niños canciones con letras de música nativa, para que los niños valoren la cultura y la lengua como alma del pueblo chiquitano.

A medida que los niños se van familiarizando con la fonología del besiro, ir textuando el aula con pequeños textos para que vayan visualizando la escritura, que debe ir complementando al aprendizaje

de la parte oral de la lengua, nunca debe ser el objetivo primordial el aprendizaje del escritura primero, siempre partir de la oralidad para que los niños comprendan al escuchar hablar a las personas en la comunidad.

Exponer a los niños o aprendices de la lengua a situaciones de uso de la lengua como instrumento de comunicación. Si es posible preparar intencionalmente situaciones en la que los niños empleen exclusivamente lo que aprendieron de la lengua besiro.

Preparar cuestionarios para que, de forma oral, los estudiantes apliquen a los hablantes, para que los aprendices vayan comprendiendo la lógica de los diálogos.

Como medios didácticos, utilizar materiales, gráficos o fotografías del contexto cultural chiquitano. Mejor si son objetos reales que los niños podrán ver permanentemente en su vida cotidiana.

**CARTILLA PARA EL APRENDIZAJE DEL BÉSIRO
COMO SEGUNDA LENGUA PARA EL PRIMER AÑO DE PRIMARIA**

Juana Pocoena Tomichá

EL ALFABETO BÉSIRO COMO APOYO

— LAS VOCALES NORMALES EN BÉSIRO —

A

E

I

I

O

U



A a
ARÚX = A- rúx

E e
E'és = E'és



I i
Ityusiankata =
I-tyu - sian - ka - ta.



İ
İtau = İ - tau

O o
Ósio = Ó-sio



U u
Utux = U-tux



— LAS CONSONANTES —

B CH J K M N Ñ
R S T TY X XH Y

b ch j k m n ñ
r s t ty x xh y

B b

Baisixh = bai- sixh



Ch ch

Chaabo = Chaa - bo



J j

Jeju = Je - ju

K k

Kisuax = Ki - suax



M m

Machámana =
Ma-chá- ma - na



N n

Nokirixióx=
No - ki - ri- xióx

Ñ ñ
Ñaima = Ñai - ma



R r
Rimax = Ri - max



S s
Siyax=Si - yax

Ty ty
Tyasoes = tya - soes





T t

Toskokix = Tos -ko - kix

X x

Xáume = Xáu - me



Xh xh
Xhanakax =
Xha - na - kax



Y y
Yoresox =
Yo _ re _ sox

▪ **VOCALES ALARGADAS** ▪

AA EE II Æ OO UU

Aa ee ii ð oo uu

AA aa
Aa'a



EE ee
Ee - no

И и
И - я - ка



И и
И - ро

OO oo
Oo - mo



UU uu
Uun - té

DESARROLLO DE LA COMUNICACIÓN ORAL EN LA SEGUNDA LENGUA Bachikoikixh I

Niyesa familiax = Nurá paix



Mama
Taita
Nisaruki
Nichibauxi
Napae
Nakari

NIYESA FAMILIAX, nurá noñinx



Máama, piakí

Taita,
íyai

Saruki

Nikiasi

Kiási

Íñuma

BACHIKOIKIXH II

Mankikikia
Los saludos

Ñankikí kupikixh

Xa máama
Xa taita
Xa nichibauxi
Xa sarukí
Xa napae
Xa nakári



Ñankikí yaix

Xa piakí
Xa íyai
Xa nikiasi
Xa saruki
Xa kiasi
Xa íñuma

BACHIKOIKIXH III

Nubarata aukí ñanaunx Nuestros alimentos del chaco



TABAX

Baparira kitipí tabax
Tabax, aukí ñanaunx
Tabax, piribisixh
Tabax, imó naxixh
Tabax, xhimianañá
Tabax, yakibó pemakax
*Apari manx kitipí yaserebikí

NOSEÓX

Noseóx au ñanaunx.
Noseóx nobitaix.
Noseóx nosibix.
Noseóx ané aapí ni'íxh.

*Apari manx kitipí noseóx.





PAXISIRÍX

Baparira imó paxiisiríx

Paxiisiríx, upúubu

Paxiisiríx, uniñá aibú nipiáix

Paxiisiríx, ní'íxh aneantai aak'í

Paxiisiríx, uxia imó pemakax niyíx

*Baparira axiná niyaserebikí paxiisiríx.

PAKUX

Baparira imó pakux

Pakux, nobitaix

Pakux, aukí ñanaunx

Pakux, imó pemakax

Pakux, imó masako

*Aiñá manx piarakax kitipí pakux.



BACHIKOIKIXH III

Numukianka aukí pox
Los animales domésticos



KURUBASÍX

Baparira kitipí kurubasíx
Kurubasíx aibósio
Kurubasíx kitúriki
Kurubasíx tibóriko
Kurubasíx bixhúubu

*Apari manx kitipí kurubasíx.

PO'ÓX

Baparira kitipí po'óx
Po'óx piinu'úx
Po'óx kixánx
Po'óx kitúriki
Po'óx yabai iyóx
Urasoi ¿Iisané manx axtai kitipí po'óx?





TUBASIX, PAIMA

Tubasix, ané ityá kanx

Tubasix, tósio

Tubasix, bapeero sux

Tubasix, pursubí kibisi

¿Ísané manx axtai kitipi
tubasix? urasoi

TAMOKOX

Baparira kitipí tamokox

Tamokox, báaso pemakax

Tamokox, baxipíara imó siukúx

Tamokox, kitúriki

Tamokox, sirimanax

*¿Ísané manx baxtai kitipí tamokox?



NUPAUCHES

Baparira kitipí nupauches
Nupauches, ane eaná taux
Nupauches, purusubí
Nupauches, kibísi
Nupauches, noberox

*Baparira manx kitipí nupauches



MAXANETAX

Maxanetax, kítabo
Maxanetax, kiripio
Maxanetax, kibísi
Maxanetax, babaesa numasux

*Urasoi ísané manx axtai kitipí-maxanetax.

BACHIKOIKIXH IV

Numukianka eanakí niunx
Los animales silvestres

NOPEIXH

Baparira kitipí nopeixh
Nopeixh, amenko
Nopeixh, arutabaesa nityakixh
Nopeixh, sirimanax nityanux
Nopeixh, mochiomankatai numasux

*Apari manx kitipí nopeixh.



NOPETAX

Baparira kitipí nopetax
Nopetax, amenko eana niunx
Nopetax, tarukapae narutabaikí nityakixh
Nopetax, chimiamantai nityanux
Nopetax, amenko masamuñá
Nopetax, uxia umané

*Apari manx kitipi nopetax.



NUMASES

Numases báaso mutakix
Numases iñenta mutakix
Numases purusubí nityusixh
Numases abaesa niyox

*Apari manx kitipí numases.

NUPAIYARÉS

Baparira kitipí nupaiyarés
Nupaiyarés, pirichix
Nupaiyarés, sirimanax
Nupaiyarés, abaesa nityíx
Nupaiyarés, takana beyótax nikixh

*Apari manx kitipí nupayares.





NOO'IXH

Uiñana piarakax kitipí noo'íxh
Noo'íxh, amenko aakí'i
Noo'íxh, ñumpaiña niñax
Noo'íxh abaesa niyox
Noo'íxh, ipiaka airo ape yokitipi sueka.

*Apari manx kitipí no'íxh.

NOKICHORIOX

Uiñana piarakax kitipí nokichoriox
Nokichoriox, bixhúubu
Nokichoriox, kixúbi
Nokichoriox, ósisa
Nokichoriox, po'óoso eaná niunx.

*Apari manx kitipí nokichoriox



NOIBOX

Baparira kitipí noibox
Noibox, naibosimiainki
Noibox, asarati
Noibox, kórobo kitúriki purusubí
Noibox abé tape numasux
Noibox onsápeo

*Apari manx kitipí noibox



NOKITAPAKIXH

Nokitapakixh, ané auna usumaañá
Nokitapakixh, batarúuru sues axiná ané aakí'i
Nikitapakixh, torox
Nokitapakixh, taxapenáio
Nokitapakixh, kixúbio nisux

*Apari manx kitipí nokitapakixh.

BACHIKOIKIXH V

Naxikoroka = Los colores

Niyusú pisioka



Purusubí



Amaríyu



Morau



Nisú nipsisí nonens



Kitúriki



Moyau

Aiñonxikia manx niyusu pikiataka pisioka

*Aibú kiatax niyusux

BACHIKOIKIXH VI

Axiba omixhanté ui noñé'e = Las artesanías



Paxopes

Baparira kitipi paxopes
Paxopes chobikiopi
Paxopes timonso
Paxopes uxianté ui taux
Paxopes ané nikirixh, nityaxies
Paxopes, ausibó naxixh

*Apari manx kitipí paxopes

Bausix

Baparira kitipí bausix
Bausix, abe tox numasux
Bausix, koñoxtai nobikikíxh
Bausix bakareatax tux tikañé
Bausixh arumusíña

*Apari manx kitipí niyaserebikí bausix.





Kasuerax

Baparira kitipí kasuerax
Kasuerax uxianté ui taux
Kasuerax ané nikoñopox kimuintya,
abeútyo.

Kasuerax ausiratai niyaserebikixh

*Apari manx kitipí kasuerax

Sumprerux

Baparira kitipí sumprerux
Sumprerux, kipieno ui nakari
Sumprerux, uxianté ui nasu báixh.
Sumprerux, kipieno ui purubixh aibú yopox.

*Apari manx kitipí sumprerux.



Poñoentox

Nuxianká poñoentox

Poñoentox, uxianté ui tyakixh

Poñoentox, ñoomé noñinka

Poñoentox, tapi pakio kasunax.

*Apari manx api niyaserebikí poñoentox



Recomendaciones al docente

- a) **Primero** observar la imagen de la actividad propuesta en la cartilla
- b) **Segundo**, después de la observación dialogar con los niños, tratar siempre que los objeto estén en el lugar, para que lo motive más al niño(a) hablando siempre bien claro las palabras.
- c) **Tercera**, tratar que el niño pronuncie también las palabras y repetir con ellos las palabras dificultoso.
- d) **Cuarta**, aumentar siempre más dialogo sobre los objetos observados, para que la palabra propuesta en la ilustración no se olvide.

NOBIRI NUMUKIANKA AUKI BESIRO AIBU "NO" Y "NU"
SUGERIDO PARA 2º CURSO DE PRIMARIA

Pedro Pablo Soqueré Choré



Anta

NOKITAPAKIXH

Nokitapakixh, siboriko eana niunx, baso nasusika, nobita sueka, taux auki yutaux.

Chauki chisirimanaikipi nuxia auna nokí'i.

Aikonomo bachikoikixh auna kiana na nausipitux takana axina:

Aikonomosio nobiri pikiataka numukianka axiba butakibairo aibu N

No.....

No.....

No.....



Puerco taitetú

NOIBOX

Noibox, uxiantai imo ame eana xhoense, eana niunx au nanaiñantai.

Baso nasusika nipisi taityo nobita, sueka, yutaux.

NOKICHORIOX

Nokichoriox siboriko eana niunxi, xhuense, mutakika au nanaiñantai amenko.

Niyaratax, nobita sueka, xhanakaka, axinaintyo siro kitu au ñanaunxi.



urina

NOKÍX

Axina numukian uxia ímo ame abeu sapoko, baixh, eana tux.

Niyaratax box abeu sapoko, ni'í narox.



Capiguara



León

NOKITIRIKIOX

Amenko eana niunx, xhuense, au nanaiñantai bapachero ituburibo. Niyaratax nañes numañetuba pikiataka numukianka, axti máachate, uxia, umate nañetux.

NOMENSARIXH

Uxiantai imo ame isiu sáoko, nusiruka, baixh eanaintyo niunx, bapachero utuburibo, niyaratax nopiokox, pakux upúubu takones.



Zorrino



Pejichi

NOKISISIRÍX

Nokisisiríx, nipox au kitubixh otíisa, eaná niunx, niyaratax nosepeka niporetú sueka chauki chisirimanionkipi auna nokí'í.



Peji

NOO'ÍXH

Axina numukianx amenko eana niunx, isiu sápo, amenko aakí, siroityo ape ubaapí sueka, báaso nutañipika, nobita sueka pakux upúubu ubau ñanaunka.

NOPEIXH=peji

Axina numukianx sïboriko eana niunx mutakika, eanaintyo nansaiboka, niyaratax nosepeka, nokixiarikia, arukinanaiñantai niyoporetú sueka.



Tejón



Perico

NOOKÍXH

Abe nookikia eana niunx, au nanaiñantai, niyubaratax nita mutakix axina upuubu nanaiñantai nobita sueka, omenointyo au ñanaunx iyona komirax siro kitu.

NOBOROBX

Nisiborikixh ubapi sueka namense ape masamoñantai, axina numukianx axti asaraoñi areero, niyaratax nubasu sueka, nipisi toskokix



jochi calucha

NOPOÉS

Uxiantai imo ame au xhoens eana niunx, baaso nosepeka, nokixiarikia, nuxarisíka niporetú sueka.



Oso hormiga



Puercoespín

NOETUKÍXH

Koñoxtai imo ame ubapi sueka, niyara tax bobita sueka axti upuubu, taruku na noríxh.

NOPETAX

Amenko eana niunx masamuñantai namense, niyaratax nobita sueka axiba ubupuubu, axina nitá nusukax, nitaityo tantóx.



Puerco tropero



peta

SIRIMÁNA NUPAUCHEKA

Mamenko eana niunx au nanaiñantai, axiba numukianka mamenko sirimanaío, taruku noborixh, niyubaratax nobita mutakika axti upuubu xhanakaka eanaki niunx.



Guaso

NUBARÍPROX

Axina numukianx koñoxtai imo ame au tobixh isiu sápocho, nusiruka, baso, nobita sueka takana nita tokox, nutaxibiriusix, basoityo noseóx au ñanaunx.

NUNSIURÍXH

Amenko eana niunx, eana bapax, mutakika, niyaratax nobita sueka, nitá noobakax, nobiosix.



Jochi pintado



Melero

NUMANTURÉS

Amenko eana niunx, nansaiboka, isiu sápoko, nusiruka, baaso nankixh au ñanaux, nobita sueka, basoityo nañes axti baachara nopiriríxh.

NUMAMENÉS

Amenko au nanaiñantai bapachero ituburibo, uxiantai imo asubai iyona nuu'úx, basoityo paxiox taityo pakux axiba upuubu au ñanaux.



Zorro

NUICHIBÍXH

Uxhiantai imo eme eaná niunxi
bapachero utuburibo, niyaratax nañes
axti bachara nokikíxh, noxixhoka,
noixhoboka, nopiñéka.



Gato montés



Mono cuatro ojos

NUKUXÚEMA

Axina nukiubixh uxiantai ímo ame
au tobixh, baapi sueka, baaso nobita
sueka, takana nitá nobiosix, nitá tokox.

NUMAIÑAXÍXH

Axina numukianx chubiukipi auna nokí'i, koñoxtai ímo amée bapí sueka bopetaisiri, iche kutañax nubareox axti botosíbiko, niyubaratax nubasu sueka, nipsisí taityo nobita sueka, takana nita nobiosix.



Marimono



Manechi negro

NUPATÍ'ÓX

Axiná numukianx isiatai chububiukipi auna nokí'i koñoxtai ímo átobi ubapí niyupa sueka, abaesa niyox, baaso nobita sueka.



Tatú, armadillo

NUIÑAKÁX

Nuiñakax emenko au nanaiñantai bapachero utuburibo, niyaratax nosepeka, notereréka, axti ane ikutamaxité ityasumanakani takana tasuarax.

NUTAKÓNX

Nutakónx emenko au nanaiñantai, niyaratax nosepeka, niporetú sueka, taruku nuniñakax imo baama monkóka.



Corechi



Tigre

NUITIMÍX

Axina numukianx amenko eana nanaiñantai, yapachekixh utuburibo. Niyaratax nañés, numañetu pikiataka numukianka axti, báachara taruku nityiborixh tyaku nichakáx, manxi uxia imo nañetu nukiubixh.

NUPAICHABÍXH

Amenko au nanaiñantai aakí'ti, chauki chubíukipi auna nokí'ti, niyaratax nosepeka, nokixiarikia, niporetú sueka, nuxarisíkaityo.



Oso bandera



Mono

NUKIUBÍXH

Uxhiantai imo ame ubapí sueka, báaso nasusika, nobita sueka, axinaintyo sirokito au ñanaunx takana paxiox nosibíx, taruku nesorikixh, axiná numukianx pueruxi amansoné'e.

NAUKI MANUNEKA BÉSIRO

Anacleto Parapaino Supayabe

APÍ TA (1)

AXINA NÚSAKA



AXINA IYEBÓBO: Eanaki axina manunekakáx, axti nixhikuererux túσιο ïmoti axina núsaka

AXIÑI

ÑOÑÍN̄X



PAÏX



ÑAIMA



KUPÍKIMIA



PIARAKAKA

Ñoñínx....hombre (habla de v)

Noñínx.....hombre (habla de m)

Paix.....mujer (habla de v y m)

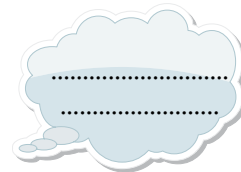
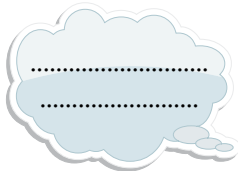
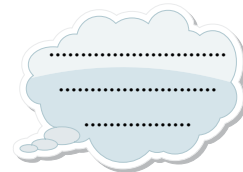
Nausipítux...fotografía.

Naká axinaqué clase de género son (habla del h)

Úkani.....diga, pronuncie.

Auna nausipitux, úkani axina nakaxíma/nubakáx, **nakaximana**nausiputuka

Bachikoikixh:



APÍ SA (2)

MANKIKÍKIA



AXINA IYEBÓBO: isiukina bakikoikixh uipiaka kausane ñankixhtí ñoñoinx taityo paix.

1. ÑANKIKIXHTÍ ÑOÑINX IMOTI KIATAX ÑOÑINX.

Chamuxáume

Chamúxia.



2. NIÑANKIKI PAIX IMOTÍ ÑOÑINX



NIÑANKIKI PAIX IMO NIPIAISAPAX



En el bésiro solo hay una manera de expresar en los saludos por la mañana, por la tarde y por la noche. Con una variación de saludo del hombre diciendo: **Chamuxáume** y responde: **Chamúxia** y la mujer saluda diciendo: **Xáume**, y responde: **Úxia**.

SANE MANKIKIXH

Noñinx = Hombre	- Castellano	- Paix = mujer
Chamuxáume (saluda)	Buenos días	Xáume (saluda)
Chamúxia (responde)	Buenos días	Úxia (responde)

PIARAKAKA	
BÉSIRO	CASTELLANO
Mankikíxia	saludos
mankixia	saludamos
Imoti...	a él
Isiuki...	A través
Uipia..	Sabremos
Taityo	y
ñankikí	saludo de

BACHIKOIKIXH. Isiuna nausipitux akonse úkani axina yupachikoi

.....
.....
.....



.....
.....
.....

.....
.....
.....



.....
.....
.....

.....
.....
.....



.....
.....
.....

API NE (3)

MANKIKIXH IMO BAAMA SIRIMÁNAMA



AXINA IYEBÓBO: uipiaka kausane numankiki axti sirimánama axibaama aboma ukutakikibo, axti usáka au taman bauberabakax

Ñankikixhti ñoñinx imo baama sirimánama

Chamuxáume tanu baama :

- Isiborisáapa.
- Masarukityaiki

• Úxia

• Chamúxia



• **Ñankikí paix imo baama sirimánama auna taman bauberabakáx.**

- Xáume tanu:
Nisiborisáapa.
- Untubu áume
- autimóo



- Chamúxia.
- Taikiana úxia
- chapie

KAUSANE XHANKIYO PINANAKIMIA AXINA NURAXIMA

IMOTÍ TAMAN

- ¿Untubu aemo?... ¿Cómo estás?
- ¿Untubapae?..... ¿Qué tal?
- Untubu naxtópiki. ¿cómo ha amanecido?
- ¿Kausane náme?... ¿Cómo andas?
- ¿Kauta anánki? ... ¿Dónde estuviste?

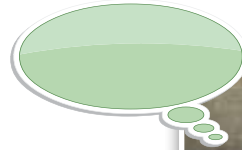
IMO BAAMA SIRIMÁNAMA.

- ¿Untubu áume?... ¿Cómo están?
- ¿Untubapae? ¿Qué tal?
- Untubu naxtópiki. ¿Cómo han amanecido?
- ¿Kausane namáme?... ¿Cómo andan?
- ¿Kauta amonkáño? .. ¿Dónde estuvieron?

PIARAKAKA

Sirimánama.....Varios.(ellos) plural
 Abóma..... Están (ellos)
 Autimóo.....tomen asiento, siéntense
 Nisiborisapa.....comunarios /vecinos
 Taikianauxia..siempre bien
 Chapie.....gracias.

- **ACHIKOBOIBO: Akonse áнки imo baama akumpañerutaiki**



Áнки **imo baama sirimánama**



.....

.....

.....

.....

.....

.....

APIUN (4)

UITYUSIANKANA OÑÍ'I

IYEBÓBO: Isuikina bachikoikixh, uipiaka, Kausane usuraboi nosiiri sukari baama makiataka. au taman bauberakax aukina Bésiro.

- Axiñi nisíri : Nerenax
- Abe 8 naskiibéka iñemo.
- Ísekati auki. Sarína
- Chapie



URAPOITI NIRIXHTÍ'I

1. Chamuxáume
2. Isumpañerutaiki.
3. Axiñi nisíri. Péeru
4. Abé 43 nasikiibéka iñemo.
5. Ísekati auki... San Kuan.
6. Chapie.



PAIX ITYUSIANKANI

- Xaume nichibauxityáiki
- Taikiana uxia nábeki auná nípo.
- Axiñinisiri: Rosax.
- Abe 48 naskibéka iñemo.



NAUKI UITYUSIANKANÁ OÑÍI

- | | | |
|-----------------|---|--------------------|
| • Axiñi | = | yo. |
| • Axiki | = | tú. |
| • Axti | = | él. |
| • Tyoñe | = | ella. |
| • Axoñi | = | nosotros inclusivo |
| • Axisomí | = | nosotros exclusivo |
| • Axáño | = | ustedes. |
| • Axíma | = | ellos. |
| • Axío, tyoneío | = | ellas. |

ACHIKOBOIBOKI: Akonse aityusiankasi isukari baama akumpañerutaiki





PIARAKAKA

Nisumpañerutaiki.. Mis compañeros.
 Péeru..... Pedro
 Abee..... Estan
 Nasikiíbés.....Año
 Nasikiíbéka.....Años.
 Iñemo..... Para mí
 SarinaSalina
 Ísekati..... Vengo
 Aukí..... de(Procedencia)
 Auná..... Akí
 Nipo... Mi Casa/lugar donde vive
 ChapieGracia.

APIMA (5)

AUKICHE USÁKA



AXINA IYEBÓBO. Apiki na bachikoikixh tusiu oemo, Kausane nusúura imo baama aukicheoñ'í.



• SANE NUMANITYAKA IMO BAAMA AUKICHE USÁKA

HOMBRE

- Íñuma
- Kiási
- Íiyaɿ
- Nipiáki
- Sarúki
- Nikiási

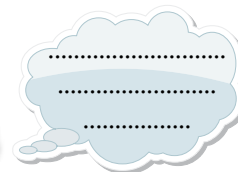
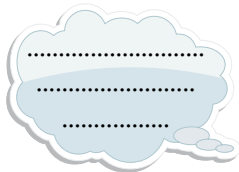
CASTELANO

- abuelo o abuelito
- abuela o abuelita
- padre o papá
- madre o mamá
- hermano o primo
- hermana o prima

MUJER

- Nakári
- Napáe
- Nixhúpu
- Nípiapa
- Nichibáuxi
- Nisarúki

BACHIKOIKIXH.- Ukani taityo aikonomo kausané nusurábo imo baama ukiche usáka.



MANKIKIXH IMO BAAMA AUKICHE USÁKA

ÑANKIKIXHTÍ ÑÁIMA	
MANKIOTÍ	IÑUMUTATÍ'I
• Xa íyai	Chamúxia
• Xa Piakí	Úxia
• Xa sarúki.....	Chamúxia.
• Xa nikiási.....	Úxia.
• Xa íñuma.....	Chamúxia.
• Xa kiási.....	Úxia.
• Xa yoobo	Chamúxia.
• Xa piakí.....	Úxia

ÑANKIKÍ KUPÍKIMIA	
MÁNKIO	IÑUMÚTA
• Xa Nixúpu	Chamúxia.
• Xa nípiapa	Úxia.
• Xa chibauxí	Chamúxia.
• Xa sarukí	Úxia.
• Xa Nakari	Chamúxia.
• Xa napae	Úxia.
• Xa taita	Chamúxia'.
• Xa máama	Úxia

ÑANKIKIXHTÍ NOÑÍN X IMOTÍ YARUKITYOTI

1. Xa sarúki .
3. Untubu aemo.
5. Isiatái, úxia
7. Chapié..



2. Chamúxia.
4. Taikiana úxia. ¿káríki?.
6. apasáipo, atimóo

• YAPARIKÍ KUPÍKIMIA AIBU NARUKÍXH.

1. Xa nisarúki.
3. Untubu aemo.
5. ¿Íisane nachikoi?
7. Yáka au nixhikuera



2. Uxia .
4. Taikiana úxia
6. Xhakonomóka
¿Karíki?.

2. Uxia.
4. Axiñinisitiri **Nanax.**
¿káríki?
7. Ísekati auki Sarúkax.
8. Auná nápo.



1. Chamuxáume.
3. ¿Íisane níiri?
5. Axiñi nisitri Piáuro.
6. ¿Aukiche áyeti?.
9. Jöo auná

Nota. La enumeración que se da en este diálogo, indica la secuencia de interlocución

PIARAKÁKA

- Chapié..... Muchas gracia/ gracias.
- Íisane'e..... Que es
- Áxiki Tú Pron. Personal 2ª pers. Sing.
- Aukí..... De (indica lugar de procedencia)
- Aukiche áyeti.....¿De dónde vienes?.
- Nerenax..... Elena
- Piauro.....Pablo.
- Jöo.....Sí
- Apasaipo.....Pasa adentro, entre
- Atimóo.....Siéntate.

ACHIKOBOIBO:

- Iñataiti iñuma esa baama aitoxtí, mankioti imoma.
- Aikonomosío aximanio mankiókíia



PIARAKÁKA UBAU NANENKA

- ¿iisané? Qué es
- ¿Kausané? Cómo
- Auki.....De, desde (lugar de origen)
- Nñiri (iisané nñiri)..... Tu nombre (Cuál es tu nombre)
- Nírixh (Kausané nírixh)..... Su nombre(Cómo se llama)
- Ané..... Hay, existe
- Ñanunekax profesor
- Jöö sí
- Íxhanka quiero
- Chixhankapí No quiero
- ¿Auche?..... Cuando, en que
- Mantukubu Cuanto
- Champi..... No hay
- >Chapie Gracia.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ACHIKOBOIBÓKI

AKONSE ANKÍIYO NÍRI BAAMA AKUMPAÑERUTÁIKI



ÑANKITIO	IÑUMUTA
¿Íisane nñiri?	Nisñiri.....
¿Íisane nixhtí?	Nixhtí.....
¿Íisane Nírixh?	Nírixh.....
¿Íisane nobírixh?	Nobírixh.....

PIARAKAKA ISIUKECHE ASAMU NARIOR

NARÍOX	
BESIRO	CASTELLANO
<ul style="list-style-type: none"> • Tari tyúbaka • Tiyikatityo • Aríox • Tari manx kaimá • Tari kiatáx nanenes • Basakaoññki • Urasói nixhákionko • Akos iaibutí Baetupax 	<ul style="list-style-type: none"> • Hasta mañana • Ya me voy • Adiós. • Hasta más tarde. • ¡Hasta otro día! • Nos vemos. • Dale mis saludos • Vaya con Dios.

BOCABULARIO Y EJERCICIOS

BÉSIRO	CASTELLANO
<ul style="list-style-type: none">• Úxia• Uxiampae• ¡Úuraki!• Urasói nixháktionko• Taikiana úxia• Chúxianpi• Chuxiampápae• Tarukapae chuxiampi• Uxiampae ítyo• Uxiaintyo.	<ul style="list-style-type: none">• Bien.• Muy bien• ¡Qué dices, qué cuentas!• Dale mis saludos• Bien nomás / más o menos.• Mal• Muy mal.• Malísimo.• Muy Bien también.• Bien también

API PA (6)

NIXHIKUERA



AXINA IYEBÓB O: Aapikina bachikoikixh tusiu oemo, Kausane numánkiki, imo baama manunekáanama, taityo ukumpañerutaiki,

- **AXIBA ABE AU NIXHIKUERA**

Ñanunekáx





Ñankikixhtí ñanunekáx



- Chamuxáume ma xhikuereruka
- Untubu áume.
- autimoo

- Chamúxia (h)
- Úxia (m).
- Taikiana úxia.
- Chapié.

• ÑANKIKÍ ÑANUNEKÁX PAIX

- Apatisai
- Xaume siomanka
- Untubu aume
- Autimo



- Chamuxia (m)
- Xáume (f)
- Taikiana úxia
- Chapie

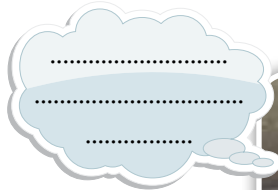
ÑANKIKI NIXHKUERERUX

- Xaumeñanunekax,
- Xaumenisumpañerutaiki
- Nisiiri. Nantrex
- Isekati auki..villa Fátima
- Chapié.



- Chamuxia (m)
- Úxia (f)

ACHIKOBOIBÓKI.- Akonse áнки imoti ñanunekax taityo imo baamaa akumpañeru



PIARAKAKA

Ñanunekax.....	Profesor
Nixhiqueruka.....	Estudiantes/alumnos
Siomanka.....	Niños
Atisai.....	Párate
Apatisai.....	Paréense
Atimoo.....	sentate
Autimoo.....	siéntense/tomen asiento
Isumpañerutaiki.....	Compañeros

APIKI (7)

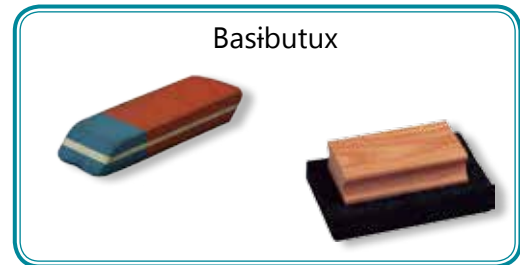
NENAXI MANUNEKATAK

AXINA IYEBOBO: Isiuki na manunekatak tusiu oemo nobiriba nenaxí manunekatak, auki manityakax bésiro

Asuputasio nobiri ba nenaxi namanunekatak:



Koroberabatak



Basibutux

makonomotox



Kichonimiakax



Ríbrux



Batobiróx



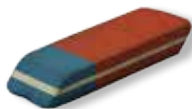
Materax



• **ACHIKOBOIBOKI**



Chauki taisuputakio
nobiriba enaxikia,
aiña kaima nobirixh
oobiatoe



PIARAKAKA

Chauki.....	Ya / ya esta
Taisuputakio.....	ya los conoces
Kaima.....	ahora
Aiña... ..	pone, ponga
Oobiato.....	tu solo/ Tu mismo
Koñoxtai.....	hermoso,a/ Bonito/a
Sirimanax.....	Grande

APARI YOKITĪPI NEXI NA MANUNEKAKAX.

- Nanaiña axaño ané napakonomoto imo naukichonimiáka.
- Apakonomo iku naukichonimiáka axiba nobiriba enaxikia



Jö 'o anée



Axibaama ñaimanka
bapiúsuma aibu
batobirox

PIARAKAKA

Nobiri..... Sus nombres
Nanaiñá..... Todos
Iku. Sobre una superficie plana
Axiba..... estos
Kupiukux. jugar
Kupiúsuma.... juegan (ellos)

APIMU (8)

NOBIRI NISÚKA



AXINA UIPIAKA.-Uisuputanena nobiri ba nisúka yusiuki axiba nausipitúka



Purusubi



Kibisi



Napes



Amariiyu



Nobitaix



Kitúirki

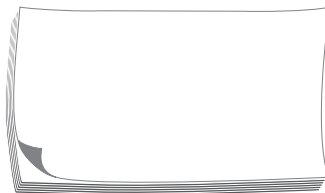
ACHIKOBOIBO.

Asamu materax, aikonomo nisux, aikinomointyo nobirí niyuusúx

Nimiatera Boribiia



nimiatera Santa Kuruśx



UISUPATARIORA PIKIATAKA NISÚKA TAKANA AXIBA



Kiox



Moyau



Nobitaima



Nasuuru



Kixubi



Kitunikíiña



Nukiuxubixh



pasibísi



báayo

ACHIKOBOIBO:

Aixhikonomosioaxibanauspitukaisiunanobirinisuka



amariiyu



nobitaima



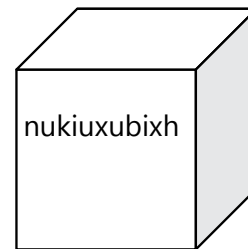
kituriki



kitunikiíña



napes



nukiuxubixh

BIBLIOGRAFIA

Galeote, Jesús

1966 **Manityana auki bésiro**. Gramática moderna de la lengua chiquitana y vocabulario básico.

Parapaino, Pablino

2008 **Bésiro**. Guía de escritura del idioma bésiro.

Parapaino, Pablino

2009 **NIKOROKO BÉSIRO-ALFABETO BESIRO**.

